

COMPARATIVO LEXICAL FONOLOGICO SEMANTICO DEL QUECHUA-AYMARA

Juan de Dios Yapita Moya
Instituto de Lengua y Cultura Aymara ILCA
La Paz - Bolivia

Para realizar el presente trabajo se ha tomado como base de estudio cuatro diccionarios y vocabularios: Arte y Diccionario Quechua - Español de Diego Gonzales Holguín 1608, Gramática y Vocabulario de la Lengua Quechua de Urioste-Herrero S.I. 1955, Diccionario Qhëshwa - Castellano de Jesús Lara 1979, y Diccionario Quechua - Castellano de Pedro Plaza Martínez y Alfredo Quiroz V. 1979.

En este estudio se mostrará que fonológicamente las palabras son similares y semánticamente diferentes. Los idiomas Quechua y Aymara se han mantenido en contacto antes de la colonia, durante la colonia y se mantienen aún en contacto en la vida republicana. En Bolivia son lenguas mayores de la población mayoritaria del país. Y por otra parte, se dice que el quechua es hablado por más de 12 millones de personas en América y aymara por más de tres millones en América. Siendo de esta manera, importante en los medios de comunicación en la actualidad.

Antes de ingresar al tema mencionaremos algunas consideraciones acerca de estas dos lenguas. Por una parte, se dice que el término Quechua significa tierra templada algo caliente como es la de los quechuas por su temperatura. La palabra quechua significa paja torcida o cordel de paja (Mossi 1857).

Hay una diferencia entre ambas lenguas, ya que el quechua es '*aglutinante*' es decir, los sufijos se agregan casi sin morfofonémica en una forma muy transparente y es fácil distinguirlos tanto uno del otro como sufijo de raíz. En cambio Jaqi es '*sintético*', es decir, los sufijos son muy complejos, sujetos a mucha modificación morfofonémica, y a veces es casi imposible separarlos uno del otro (Hardman 1976).

"- el quechua (cuzqueño) y el aimara presentan un marcado paralelismo fonológico y gramatical y dio pie a que se postulara la

hipótesis del origen común de ambas lenguas" (Cerrón - Palomino 1982).

El idioma aymara usado en este trabajo es el aymara dialectal de la región del altiplano (La Paz).

**Fonemas Descripción según el compendio
del Aymara**

1. /a/ vocal central no redondeada
2. /ch/ sibilante alveolar sorda antes de /t/
3. /ch"/ africada alveo-palatal sorda aspirada
4. /ch'/ africada alveo-palatal sorda glotalizada
5. /i/ vocal anterior no redondeada
6. /j/ fricativa glotal sorda
7. /k/ oclusiva velar sorda
8. /k"/ oclusiva velar sorda aspirada
9. /k'/ oclusiva velar sorda glotalizada
10. /l/ lateral dento-alveolar sonora
11. /ll/ lateral alveo-palatal sonora
12. /m/ nasal bilabial sonora
13. /n/ nasal velar sonora
14. /ñ/ nasal alveo-palatal sonora
15. /p/ oclusiva bilabial sorda
16. /p"/ oclusiva bilabial sorda aspirada
17. /p'/ oclusiva bilabial sorda glotalizada
18. /q/ oclusiva post-velar sorda
19. /q"/ oclusiva post-velar sorda aspirada
20. /q'/ oclusiva post-velar sorda glotalizada
21. /r/ vibrante simple sonora
22. /s/ fricativa alveo-palatal apical sorda
23. /t/ oclusiva dento-alveolar sorda
24. /t"/ oclusiva dento-alveolar sorda aspirada
25. /t'/ oclusiva dento-alveolar sorda glotalizada
26. /u/ vocal posterior no redondeada
27. /w/ semiconsonante labial sonora
28. /x/ fricativa uvular sorda
29. /y/ semiconsonante alveo-palatal sonora.
30. /"/ Prolongación vocálica.

En el idioma quechua los símbolos x y q son alófonos y no tienen prolongación vocálica.

		Palabras	
		Quechua	Aymara
/a/			
1.	aka	s. pasta fecal	adj. demostrativo
2.	aka	s. orín o escoria	adj. demostrativo
3.	aqu	s. arena	s. muela del juicio
4.	allqa	s. páramo, lugar frío de la cordillera	adj. blanquinegro
5.	allqa	s. falla, interrupción de la actividad	adj. blanquinegro
6.	ampi	adj. obscuro, obscuridad	por favor, ruego
7.	anana	s. la piña, de sabor, olor real y rico	adj. término con el que se aprecian las cosas
8.	añawayá	s. planta forrajera, espinosa, de flores amarillentas	s. apellido (onomástico)
9.	ari	adj. empeño	adj. filo, muy afilado
10.	arí	adv. sí	adj. filo, muy afilado
11.	arku	s. arado de indios	s. ayni
12.	ayri	s. hacha	s. cruce de aire
13.	apiri	s. arriero	s. cargador, persona que lleva algo
14.	arma	s. baño	s. arado
15.	ayma	s. procesión	s. apellido (onomástico)
/ch/			
16.	chaka	s. la caldera	s. puente
17.	chika	adv. de este tamaño, tanto	adv. junto, junta
18.	chiki	s. mal agüero	s. sistema de trabajo agrícola
19.	chiki	s. pequeño papagayo, pericote	s. sistema de trabajo agrícola
20.	chambi	s. la porra de pelear	s. apellido (onomástico)
21.	chanku	adj. enano, traposo	s. hierba lacustre
22.	chara	s. bolsa de cuero para llevar coca	s. pierna
23.	chichi	s. pechos, seno	s. carne (habla del niño)
24.	chira	s. nudo adj. enano	s. la pepa
25.	chuchi	s. pollo, tordo	adj. color rojizo parecido al café

26.	churi	s. sobrina, sobrino respecto del tío	adj. percutido
/ch"/			
27.	ch"iya	s. liendre, huevo que deposita la pulga o piojo	medida (con los dedos de la mano)
/ch'/			
28.	ch'aska	s. planeta, venus	adj. enmarañado, enredado
29.	ch'aska	s. divinidad menor que contaba un aposento enredado en Quricancha	adj. enmarañado,
30.	ch'iñi	adj. muy pequeño, tamaño ínfimo	s. liendre
31.	ch'isi	s. noche	s. frío penetrante
/i/			
32.	ipi	s. garfío de cola larga para atraer las ramas llenas de fruta en los árboles	adj. falta de experiencia
33.	irpa	s. pichón	s. guía en conjuntos de zampona
/j/			
34.	japu	adj. rico capitalista	s. tierra suave que levanta polvo
35.	jak'a	adj. mazorca madura de maíz o de fruto	adv. cerca
36.	jank'a	s. maíz tostado	adv. rápido
37.	jaya	adj. picante	adv. lejos, lejo
38.	jayu	s. enemigo, adversario sinóm. awqa	s. sal
39.	jawi	s. pomada, grasa para untar	s. lana cortada de todo un cuero
40.	jina	adv. así, clase, manera	Vamos ya
/k/			
41.	kuna	s. encargo, comisión, mandato	pronombre interrogativo
42.	kusa	adj. alimento vegetal asado al rescoldo	adj. bueno, buena, magnífico

/k"/

43. k'allu s. pierna de manta. cada una de las mitades que forman una cobija o una manta adj. papa, oca e isãñu que no está aún cocida/o
44. k'uya s. cierta piedra que posee virtudes mágicas adj. persona que anda como para compadecerle

/k'/

45. k'ajlla s. pómulos, mejilla s. abertura
46. k'ari adj. dentado adj. mentiroso/a
47. k'awna s. cuerda de dos ramales muy torcida s. huevo de aves
48. k'awa s. estiércol aprensado por el trajín del ganado adj. algún objeto doblado o encorvado
49. k'uti adj. enfermedad crónica s. pulga

/l/

50. laja s. lazo de cerda, crines cabello s. toponimia
51. lap'a adj. gacho (sin consistencia) s. piojo
52. lichi s. un ave, que se dice el platero s. leche
53. luru s. pepita s. ave de plumas verdes
54. laxra s. rajado s. lengua anatómica

/ll/

55. llapa adj. todo, todos, total s. lugar plano (cubierto de césped)

/m/

56. malla s. una planta pequeña s. plomo
57. mama s. veta de todo metal s. madre, señora
58. marka s. abogado, protector s. pueblo, ciudad
59. mulla adj. los sobrinos de hermano/a s. la yiel
60. mulla s. sobrino de la mujer s. la yiel
61. mut'u s. sombrero nacional que usan los kollas y los capas adj. algo que no es filo

62.	mamaku	s. mamífero, mujer hombrona corpulenta y ordinaria	s. mamá, madre
63.	map'a	s. mancha, suciedad,	adj. pegajoso, fig. impudicia
64.	marqa	s. piso alto de la casa	s. una brazada de leña
65.	mira	adj. fecundo que se multiplica abundantemente	Expresión de ruego que siempre va acompañado de la partícula ampi
/n/			
66.	naya	adj. ropa de difunto que le perteneció = mal agüero	s. pronombre de primera persona
67.	nina	adj. fino, muy perfecto	s. fuego, lumbre
68.	nurqu	s. ovillo	adj. medio uso (ropa)
/ñ/			
69.	ñuñu	adj. título de ternura, de cariño, de sumisión respetuosa	s. la teta, la leche ubre de la mujer
70.	ñanq"a	adv. en vano, inútilmente	s. perversidad
/p/			
71.	paka	s. el secreto, el misterio	s. águila
72.	paka	s. ocultación, encubrimiento	s. águila
73.	pacha	s. vientre, estómago, barriga	adv. tiempo (pacha va precedido de los demostrativos aka, uka k"aya
74.	pacha	adj. él/la tiene seis dedos en manos o pies	adv. tiempo (pacha va precedido de los demostrativos aka, uka k"aya
75.	pacha	s. cobina, frazada	adv. tiempo (pacha va precedido de los demostrativos aka, uka k"aya
76.	palta	s. gallinero	s. sobornal
77.	pampa	s. banquete público que dan los danzantes al fin de las festividades	s. espacio plano
78.	pana	s. hermana de él, prima hermana, de su tierra linaje conocida	s. toponimia en el cantón Santiago de Huata (La Paz)
79.	pana	adv. aunque	s. toponimia

80.	para	s. lluvia	s. la frente
81.	paru	s. juego con maíces <i>blancos, que tiene</i> pintado de negro la hembrilla, especie de dados	s. adj. lo asado que <i>tiene color y sazón,</i> lo tiene tostado
82.	paya	adj. vieja, hembra de cual-animal; de plantas	adj. numeral dos
83.	paya	adj. cosa usada, gastada	adj. numeral dos
84.	paya	adj. abuela	adj. numeral dos
85.	paya	int injuria, insulto, desprecio a las personas mayores	adj. numeral dos
86.	pichu	s. las canillas	s. un manojo
87.	pirwa	s. paja para techar	s. troje
88.	pirwa	s. palo en que envuelve y atan la lana o el algodón para hilar	s. troje
89.	pirwa	s. ave del tamaño de pavo	s. troje
90.	pulu	s. banco para sentarse	s. calabacino
91.	puma	s. un juego de los naturales	s. mamífero carnívoros de piel leonada que vive en la selva amazónica
92.	puqi	s. abeja aborígen	s. calostro
93.	puqi	adj. fig. tonto, bobo	s. calostro
/p"/			
94.	p"ullu	s. cobina, cobertor, pelo, vello, plumón	s. manta tejida de lana de color natural sin flecos
95.	p"uru	s. pluma de ave	s. taquia (ganado vacuno)
96.	p"uyu	s. nube	s. pluma de ave
97.	p"uti	s. tristeza	s. chuño o caya cocida
/p'/			
98.	p'allqa	adj. llano plano	s. bifurcación
/q/			
99.	qara	s. cuero, pellejo, corteza, cáscara	s. sombrero adornado que usa una persona para bailar kullawa
100.	qallu	s. lengua	s. cría, ejemplo iwisqallu

- | | | | |
|------|--------|---|--|
| 101. | qulla | adj. tierno, débil, no bien formado ni asentado | s. medicina (veneno según Bertonio 1612) |
| 102. | qulla | s. personaje legendario contemporáneo de Túkay y Pinawa, presunto fundador de un reino que fue después sometido por los inkas y tomo el nombre de Qullasuyu | s. medicina (veneno según Bertonio 1612) |
| 103. | qullu | s. mal agüero | s. montaña, cerro |
| 104. | quntu | s. perfume, aroma fragancia. sinón. Kuntu | s. promontorio de tierra asentada. |
| 105. | ququ | s. guiso de coabaya o de ave con ají y otros condimentos | s. almuerzo ligero que se prepara para los niños pastores |
| 106. | qamchu | s. bufón. El que existía en el palacio imperial del Cuzcu | s. espinilla |
| 107. | qaqa | s. roca, peña | adj. madera o tejidos que han perdido el color a través del tiempo |
| 108. | qasa | s. helada | s. apellido (onomástico) |
| 109. | qillwa | s. cuchufleta, sátira jocosidad. adj. chocarrero, cuchuflero | s. ave lacustre |
| 110. | qipa | s. caracol marino, trompeta de cierto caracol marino de gran tamaño | s. urdimbre o urdiembre |
| /q"/ | | | |
| 111. | q"illa | adj. flojo, perezoso | s. ceniza |
| 112. | q"ana | adj. embustero, farsante | s. claridad |
| 113. | q"ullu | adj. descabezado, manco | adj. duro, frágil |
| /q'/ | | | |
| 114. | q'aya | adv. el día de mañana | s. persona o animal muy querido |
| 115. | q'uma | s. delito, crimen | adj. limpio, limpia |

/s/

116.	sapa	adv. aparte	adj. solo, sola
117.	sapa	adv. todo	adj. solo, sola
118.	salla	s. la tempestad <i>acompañada de viento,</i> lluvia, trueno y rayos	adj. suave, liviano
119.	sapana	s. trenza de cabello	s. apellido (onomástico)
120.	sirpa	s. grillo (animal)	s. apellido (onomástico)
121.	sirpa	s. traición	s. apellido (onomástico)
122.	sut'i	adj. claro, visible, transparente	s. nigua
123.	sira	s. la mancha	s. el pedo, aire
124.	suní	adj. cosa larga, alta	s. lugar donde crece solamente paja brava
125.	suti	s. planta de flor morada; la vara sirve para techar	s. nombre en general
126.	sank'a	s. burla	s. rescoldo
127.	sanq'a	adj. gansoso	adj. desportillado
128.	silla	s. piedra menuda, cascadillo.	s. la montura
129.	suk'a	s. salitre	s. cuota o rama en dinero
130.	suk'a	s. salitre	s. objetos apilados
/t/			
131.	tampu	s. heredad, lejos de la población	s hotel, mecón y lugar de venta
132.	tari	s. la nieta	s. pequeño tejido que usa la mujer aymara
133.	tari	s. hallazgo	s. pequeño tejido que usa la mujer aymara
134.	tarma	s. ciudad hermosa, capital de provincia	adj. lento, calmado, se usa para los animales
135.	turu	adj. hermano o primo de ella	adj. motoso
136.	taki	s. canto, canción	s. patada
137.	taqi	s. granero de caña	adj. todo, toda
138.	tara	s. isla	adj. gemela, ejemplo: la oca (tara apilla= oca gemela)
139.	titi	s. plomo	s. gato montés
140.	tanta	adv. juntos; una pareja vive junta	s. pelo muy compacto

/t"/

141. t"aya s. bocadillo hecho de s. frío, fría, viento

/t'/

142. t'uku s. el buho de lechuza adj. languidez
143. t'iqi s. embutido de lana, pelo o trapiño adj. la ropa demasiado ajustada al cuerpo
144. uma s. cabeza s. agua
145. ulu adj. descantillada, quebrada s. hueva (tienen los peces)
146. urpu s. mesita (un dulce) de Todos santos s. neblina
147. urpu muñeca, juguete s. neblina
148. urqu s. cerro, monte, montaña adj. animal macho
149. uru s. todo género de gusanos s. el día
150. Uru s. la nación de los urus s. el día
151. uru adj. ruín, despreciado s. el día
152. uri adj. las papas que maduran antes que otras adj. indómito, bravo, huraño
153. ursu adj. tímido, salvaje, chunchu s. apellido (onomástico)
154. uta s. microbio que roe, especialmente la cara del hombre, es enfermedad de difícil curación s. casa, habitación
155. uta s. cierto piojo minúsculo de las aves. sinóm. q"apa s. casa, habitación
156. usu adj. tonto, zonzo, bobo s. enfermedad
157. usu s. desperdicio, deshecho s. enfermedad
158. uyu adj. flaco, macilento s. cercado
159. urpu s. muñeca, juguete s. neblina
160. urqu s. cerro, monte, montaña adj. animal macho
161. uru adj. ruín, despreciable s. el día

/w/

162. wasa s. espalda otro, otra
163. wat'a adj. enano, pequeño s. isla
164. wit'u clase de carga adj. forma irregular (topografía)
165. wit'u s. emputación adj. forma irregular (topografía)

166.	wak'a	s. Dios, Divinidad, Deidad, Cosa sagrada	s. faja
167.	wisa	s. abdomen	falto de. Ej.: nayr wisa = falto de vista
/y/			
168.	yana	adj. criado, mozo de	s. apellido (onomástico)
169.	yana	adj. negro	s. apellido (onomástico)
170.	yaya	s. padre, amo señor	adj. término de cariño para los niños
171.	yukra	s. camerón	s. apellido (onomástico)
172.	yuku	s. el cisne	s. el yugo
173.	yuku	s. el jeme	s. el yugo
174.	yuru	s. junquillo marino	s. cántaro

Bibliografía

- Bertonio, P. Lvdoico. 1612. Vocabulario DE LA LENGVA AYMARA. Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social CERES. Talleres el "Buitre" 1984, Cochabamba - Bolivia
- Cerrón - Palomino, Rodolfo. 1982. EL PROBLEMA DE LA RELACION QUECHUA-ARU: ESTADO ACTUAL. Universidad Nacional de San Marcos. LEXIS Vol. VI. Núm. 2, 1982
- Diego Gonzáles de Holguín ,S.J. 1608. ARTE Y DICCIONARIO QQUECHUA ESPAÑOL. J.M.J.A. Biblioteca Qquechua Español. Imp. del Estado Calle de la Rifa 1901
- Hardman, M. J. 1979, QUECHUA AND AYMARA: LANGUAGES IN CONTACT; Prepared for presentation at the 78th Annual Meeting of the American Anthropological Association, Cincinnati, Ohio, Nov. 27-Dec. 1,
- Hardman, M. , J. Vásquez y J.D. Yapita 1988, AYMARA COMPENDIO DE ESTRUCTURA FONOLOGICA Y GRAMATICAL, Instituto de Lengua y Cultura Aymara ILCA, La Paz- Bolivia
- Lara , Jesús 1978, DICCIONARIO, Qhëshwa - Castellano, Castellano - Qhëshwa Segunda Ed. Editorial "Los Amigos del Libro", La Paz - Cochabamba

Miranda S., R.P. Pedro 1970, Diccionario Breve Castellano - Aymara y Aymara - Castellano. La Paz, Bolivia

Plaza Martínez, Pedro y Alfredo Quiroz V. 1979, DICCIONARIO QUECHUA - CASTELLANO, INEL La Paz, Bolivia

Urioste - Herrero, S. J. 1955, Gramática y Vocabulario de la LENGUA QUECHUA Editorial Canata, La Paz - Cochabamba